

**AVVISO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E RICHIESTA DI PREVENTIVO
PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE NELL’AMBITO DEL PROGETTO “SECAP”
COFINANZIATO DAL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE INTERREG V-A ITALIA-SLOVENIA 2014-
2020 – CUP D29F18000300007 – CIG Z7D339C543**

IL DIRIGENTE RESPONSABILE
RENDE NOTO

Con il presente avviso, INFORMEST avvia un’indagine di mercato preordinata a conoscere l’assetto del mercato di riferimento e la platea di operatori economici interessati all’affidamento autorizzato con determinazione n.119 dd. 25 ottobre 2021. L’indagine di mercato del servizio di traduzione di testi nell’ambito delle attività del progetto “SECAP – Supporto alle politiche energetiche e di adattamento climatico”, cofinanziato dal programma di cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020, consentirà alla Stazione Appaltante di delineare un quadro chiaro e completo del mercato di riferimento, senza che ciò possa ingenerare negli operatori alcun affidamento sulla successiva assegnazione.

Il presente avviso verrà pubblicato nella sezione “avvisi in area pubblica” della piattaforma di eProcurement “eAppaltiFVG” (<https://eappalti.regione.fvg.it>) e sul sito istituzionale <http://www.informest.it/> nella sezione “lavora con noi” > “avvisi e bandi”.

L’indagine ha pertanto la finalità di acquisire dichiarazioni di interesse da parte di soggetti idonei al fine di procedere successivamente all’affidamento diretto del servizio ai sensi dell’art. 1 comma 2, lett. a) d.l. 16 luglio 2020, n. 76, convertito nella l. 11 settembre 2020, n. 120 e successivamente modificato dal D.L. 31 maggio 2021 n. 77, convertito dalla legge 29 luglio 2021, n. 108, tra quelli che si sono candidati. Il tutto nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, efficienza, correttezza, tempestività, pubblicità, trasparenza, libera concorrenza.

Dal presente avviso, avendo scopo esclusivamente esplorativo come sopra già chiarito, non possono derivare situazioni giuridiche soggettive reciproche tra INFORMEST e i manifestanti l’interesse.

INFORMEST pubblicherà sul proprio profilo del committente gli esiti della presente indagine di mercato.

A tal fine si precisa quanto segue:

1. AMMINISTRAZIONE PROCEDENTE

INFORMEST

Via Cadorna, 36 - 34170 GORIZIA

Telefono: 0481 597411 – Fax 0481 537204

E-mail: contratti@informest.it

Profilo del committente: www.informest.it

Responsabile dell’istruttoria e del procedimento: sig.ra Barbara Szolil

2. OGGETTO DEL SERVIZIO:

Servizio di traduzione per un totale massimo stimato di 700 cartelle, tra report, abstract e pubblicazioni, da redigere dalla lingua inglese alla lingua italiana e viceversa e dalla lingua italiana a quella slovena, a seconda della necessità, da effettuare durante il periodo compreso tra la data di sottoscrizione del contratto e il 15/03/2022, nell’ambito del progetto “SECAP”, cofinanziato dal programma di cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020, CUP D29F18000300007.

3. ATTIVITA’ E COMPITI PRINCIPALI

Il Progetto SECAP si pone l’obiettivo di creare una strategia per basse emissioni di carbonio, con l’individuazione di specifiche politiche e misure a tutela del clima, che si pongano in contrasto con i

cambiamenti indotti dalle attività umane e l'effetto del gas serra, e che adottino invece misure di adattamento e di mitigazione del cambiamento climatico.

I testi da tradurre riguarderanno tre tipologie di documenti dalle diverse caratteristiche:

- **“report”**: documenti composti da un ristretto numero pagine, prettamente a carattere descrittivo e semplici sotto il profilo tecnico; sono previsti n.8 report di workshop da tradurre dall' inglese all' italiano, un report di workshop dall' italiano all' inglese e un report di workshop dall' italiano allo sloveno, tutti della lunghezza indicativa di 5 cartelle ciascuno;
- **“abstract”**: documenti brevi, composti da un ristretto numero di pagine, ma che presentano una certa complessità tecnica; sono previsti n. 5 abstract da tradurre dall'inglese all'italiano e uno dall'italiano all'inglese tutti della lunghezza indicativa 40 cartelle;
- **“pubblicazioni”**: documenti che presentano un sostanzioso numero di pagine e un alto grado di complessità tecnica; sono previste n.2 pubblicazioni da tradurre dall'inglese all'italiano, una dalla lunghezza indicativa di 60 cartelle e l'altra di circa 300 cartelle.

Dal punto di vista procedurale le cartelle da tradurre verranno inviate da INFORMEST appena disponibili e dovranno essere tradotte tenendo conto delle seguenti tempistiche:

- 5 giorni lavorativi per i report;
- 7 giorni lavorativi per gli abstract;
- la pubblicazione composta da 60 cartelle è stata già completata e dovrà essere tradotta entro la fine del mese di dicembre, mentre quella composta da 300 cartelle dovrà essere tradotta entro il 15 febbraio (verranno fornite le cartelle da tradurre man mano che INFORMEST riceverà i testi).

4. IMPORTO MASSIMO DELL'INCARICO

L'importo massimo a disposizione per tale incarico è di € 15.163,00 IVA esclusa, inclusi altri oneri fiscali e/o previdenziali e le spese di spostamento necessarie allo svolgimento dell'attività oggetto del presente avviso. Gli oneri per la sicurezza sono pari a € 0,00 in quanto l'attività non presenta interferenza alcuna trattandosi di servizio che viene svolto presso la sede dell'appaltatore.

5. DURATA DEL SERVIZIO:

Il servizio oggetto della presente procedura avrà una durata a decorrere dalla data di stipula del contratto e fino al 15 marzo 2022, con la possibilità di proroga non onerosa automatica in caso di esigenze dettate dalla gestione della tempistica del progetto.

6. FORMA DEL CONTRATTO:

Il contratto verrà stipulato in forma di scrittura privata.

7. PROCEDURA DI AFFIDAMENTO DELL'INCARICO

Affidamento diretto ex art. 1 comma 2, lett. a) d.l. 16 luglio 2020, n. 76, convertito nella l. 11 settembre 2020, n. 120 e successivamente modificato dal D.L. 31 maggio 2021 n. 77, convertito dalla legge 29 luglio 2021, n. 108, previa indagine esplorativa di mercato, condotta attraverso l'acquisizione:

- della presentazione del soggetto economico da cui si evinca l'esperienza in riferimento allo svolgimento di prestazioni analoghe, documentata mediante schede sintetiche, nonché dei CV dei traduttori che verranno coinvolti;
- della relazione tecnica in cui verrà illustrata la metodologia e l'approccio operativo al quale si atterrà in caso di affidamento del servizio;
- eventuale colloquio con un rappresentante legale dell'operatore economico (di seguito O.E.);
- offerta economica, determinata mediante ribasso sull'importo base indicato al precedente punto 4. Per garantire la qualità del servizio prestato, l'offerta economica non potrà presentare un ribasso maggiore al 10%.

L'eventuale colloquio sarà l'occasione nella quale il candidato potrà brevemente:

- narrare le precedenti esperienze per servizi analoghi;
- evidenziare (presentandone i curricula vitae) le "professionalità" dei soggetti che operano all'interno della compagine dell'O.E. e che - in caso di affidamento – opereranno per conto dell'O.E. medesimo;
- illustrare la metodologia e l'approccio operativo al quale si atterrà in caso di affidamento del servizio.

8. REQUISITI DI ORDINE GENERALE E SPECIALE RICHIESTI

8.1. Requisiti di ordine generale:

Inesistenza di cause di esclusione, divieti o incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione di cui all'art.80 del d.lgs. 50/2016 e s.m.i. e o previste in altre leggi speciali.

8.2. Requisiti di ordine speciale

8.2.A. Capacità economica e finanziaria:

8.2.A.1 Comprovata copertura assicurativa contro i rischi professionali.

8.2.A.2 Fatturato minimo annuo richiesto, per ciascuno degli ultimi tre esercizi conclusi, pari al doppio del valore stimato dell'appalto; tale requisito è richiesto a garanzia della congruità della capacità produttiva ed economica dell'operatore economico che risulterà affidatario del servizio.

8.2.B. Capacità tecnica e professionale:

8.2.B.1 Certificato d'iscrizione presso la Camera di Commercio (o relativa autocertificazione), all'Albo Professionale d'appartenenza (o relativa autocertificazione) o Libero Professionista non appartenente ad alcun ordine professionale in possesso dei requisiti per oggetto pertinente alle attività in affidamento;

8.2.B.2 Esperienza professionale aziendale di almeno 24 mesi precedenti alla data di pubblicazione del presente avviso nell'ambito di attività oggetto del presente avviso;

8.2.B.3 Curriculum Vitae, del/i traduttore/i che verranno coinvolti da cui si evinca che il/i traduttore/i sia/siano preferibilmente di madrelingua ed in possesso di una laurea triennale e/o del vecchio ordinamento in materie la presente richiesta e con un'esperienza nel settore di almeno 5 anni.

9. DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

I soggetti che intendono proporre la propria domanda di partecipazione dovranno far pervenire **entro il termine perentorio del 10 novembre 2021, ore 13.00, attraverso la piattaforma "eAppaltiFVG"**, la seguente documentazione:

9.1 DGUE firmato digitalmente;

9.2 MODELLO DICH sui requisiti generali dei soggetti di cui all'art. 80 del D.LGS. 50/2016 e s.m.i., firmato digitalmente;

9.3 Relazione tecnica sintetica, come indicato al punto 7 del presente avviso, in un numero massimo di 4 cartelle in formato A4 (carattere Times New Roman 10, interlinea singola, margini 2.5 su tutti i lati);

9.4 Presentazione del soggetto economico in cui si evinca l'esperienza sopra richiesta;

9.5 CV, del/dei traduttori che verranno coinvolti, redatto su modello Europass e completo dei titoli professionali e formativi posseduti (massimo 4 cartelle formato A4 carattere times new roman 11 per ciascun CV) in cui si evinca il possesso dei requisiti richiesti di cui al precedente punto 8.2.B.;

9.6 Offerta economica firmata digitalmente, redatta sul modello PREVENTIVO, facente parte integrante del presente avviso;

9.7 Le richieste di chiarimenti e/o informazioni complementari, formulate in lingua italiana, dovranno essere trasmesse attraverso la piattaforma "eAppaltiFVG" e dovranno pervenire entro e non oltre le ore 13.00 del 3 novembre p.v. Oltre la suddetta data, le ulteriori richieste di chiarimenti non saranno prese in considerazione.

Le eventuali domande pervenute fuori termine, incomplete, non firmate non saranno ammesse alla presente indagine di mercato.

10. Il Responsabile dell'istruttoria e del Procedimento è la sig.ra Barbara Szolil.

Allegati: Modello DICH, Modello PREVENTIVO e Informativa Privacy.

Gorizia, 26 ottobre 2021

Il Dirigente Responsabile
F.to Ivan Curzolo